

Luk

Chapter 9

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν
Сазвавши пак — дванаестиорицу, даде им силу и власт
[G4779](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1411](#) [G2532](#) [G1849](#)
- ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν,
над свим — демонима, и болести да-лече,
[G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2532](#) [G3554](#) [G2323](#)

| Sazvanši, pak, dvanaesticu dade im silu i vlast nad svim đavolima, i da isceljuju od bolesti.

- 2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ
и посла их да-проповедају — Царство — Божје, и
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2784](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
- ἰᾶσθαι <τοὺς ἀσθενεῖς>.
да-исцељују — болесне.
[G2390](#) [G3588](#) [G0772](#)

| I posla ih da propovedaju carstvo Božije, i da isceljuju bolesnike.

- 3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν; μήτε ῥάβδον,
И рече — им, Ништа не-узимајте на — пут; ни штап,
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3367](#) [G0142](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3383](#) [G4464](#)
- μήτε πήραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνά δύο χιτῶνας ἔχειν.
ни торбу, ни хлеб, ни сребро, нити по две хаљине да-имате.
[G3383](#) [G4082](#) [G3383](#) [G0740](#) [G3383](#) [G0694](#) [G3383](#) [G0303](#) [G1417](#) [G5509](#) [G2192](#)

| I reče im: Ništa ne uzimajte na put, ni štapa ni torbe ni hleba ni novaca, niti po dve haljine da imate.

- 4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.
И у коју год кућу уђете, ту останите, и одатле полазите.
[G2532](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3614](#) [G1525](#) [G1563](#) [G3306](#) [G2532](#) [G1564](#) [G1831](#)

| U koju kuću uđete onde budite i odande polazite.

- 5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης,
И који год вас-не примају — излазећи из — града тог,
[G2532](#) [G3745](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)
- τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε, εἰς μαρτύριον ἐπ’
— прашину са — ногу својих стресajte, за сведочанство против
[G3588](#) [G2868](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G0660](#) [G1519](#) [G3142](#) [G1909](#)
- αὐτούς.
Њих.
[G0846](#)

| I gde vas ne prime izlazeći iz grada onog otresite i prah s nogu svojih, za svedočanstvo na njih.

6 ἔξερχόμενοι δὲ, διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ
 Изашавши пак, пролазаху по — селима, проповедајући-еванђеље и
[G1831](#) [G1161](#) [G1330](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2968](#) [G2097](#) [G2532](#)

θεραπεύοντες πανταχοῦ.
 исцелјујући свуда.
[G2323](#) [G3837](#)

| A kad iziđoše, išahu po selima propovedajući jevanđelje i isceljujući svuda.

7 Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ
 Чу пак Ирод — тетрарх — за-све-што-се-дешава, — и
[G0191](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#)

διηπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων, ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ
 беше-збуњен, јер — говораху — неки, да Јован уста из
[G1280](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5259](#) [G5100](#) [G3754](#) [G2491](#) [G1453](#) [G1537](#)

νεκρῶν;
 мртвих;
[G3498](#)

| A kad ču Irod četvorovlasnik šta On čini, ne mogaše se načuditi, jer neki govorahu da je Jovan ustao iz mrtvih,

8 ὑπὸ τινων δὲ, ὅτι Ἠλίας ἐφάνη; ἄλλων δὲ, ὅτι προφήτης, τις
 а неки пак, да Илија се-појавио; други пак, да пророк неки
[G5259](#) [G5100](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2243](#) [G5316](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3754](#) [G4396](#) [G5100](#)

τῶν ἀρχαίων, ἀνέστη.
 од древних устаде.
[G3588](#) [G0744](#) [G0450](#)

| a jedni da se Ilija pojavio, a jedni da je ustao koji od starih proroka.

9 εἶπεν δὲ <ὁ> Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, τίς δέ ἐστιν
 А-рече пак — Ирод, Јовану ја одрубих-главу, ко је-пак —
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G2491](#) [G1473](#) [G0607](#) [G5101](#) [G1161](#) [G1510](#)

οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα? καὶ ἐζήτει ιδεῖν αὐτόν.
 овај о коме чујем овакво-што? И тражаше да-га-види —
[G3778](#) [G4012](#) [G3739](#) [G0191](#) [G5108](#) [G2532](#) [G2212](#) [G3708](#) [G0846](#)

| I reče Irod: Jovana ja posekoh; ali ko je to o kome ja takva čudesa slušam? I željaše Ga videti.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες, οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. Καὶ
 И вративши-се, — апостоли испричаше му све-што учинише. И
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1334](#) [G0846](#) [G3745](#) [G4160](#) [G2532](#)

παραλαβὼν αὐτούς, ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά.
 узевши их, повуцхе-се насамο — у град звани Витсаида.
[G3880](#) [G0846](#) [G5298](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2564](#) [G0966](#)

| I vrativši se apostoli kazaše Mu šta su počinili. I uzevši ih otide nasamo u pustinju kod grada koji se zvaše Vitsaida.

11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες, ἠκολούθησαν αὐτῷ; καὶ ἀποδεξάμενος αὐτούς,
 — А народ дознавши, пође-за њим; и примивши их,
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G1097](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0588](#) [G0846](#)

ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν
 говораше им о — Царству — Божјем, и оне-којима требаше
[G2980](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5532](#)

ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.
 — исцељења исцељиваше.
[G2192](#) [G2322](#) [G2390](#)

| A narod razumevši pođe za Njim, i primivši ih govoraše im o carstvu Božijem i isceljivaše koji trebahu isceljivanja.

12 Ἦ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν, προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα
 — А дан дан поче да-се-нагиње, приступивши пак — дванаесторица
[G3588](#) [G1161](#) [G2250](#) [G0756](#) [G2827](#) [G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#)

εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας
 рекоше му, Отпусти — народ, да отишавши у — околна села
[G3004](#) [G0846](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2945](#) [G2968](#)

καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν, καὶ εὖρωσιν ἐπισιτισμόν; ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ
 и њиве пренође, и нађу храну; јер овде на пустом
[G2532](#) [G0068](#) [G2647](#) [G2532](#) [G2147](#) [G1979](#) [G3754](#) [G5602](#) [G1722](#) [G2048](#)

τόπῳ ἐσμέν.
 месту смо.
[G5117](#) [G1510](#)

| A dan stade naginjati. Tada pristupiše dvanaestorica i rekoše Mu: Otpusti narod, neka idu na konak u okolna sela i palanke, i nek nađu jela, jer smo ovde u pustinji.

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς φαγεῖν ἡμεῖς. οἱ δὲ εἶπαν,
 А-рече им — пак, Дајте им јести ви. — А они-рекоше,
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε, καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι
 Немамо — ми више од хлебова пет, и риба две, осим-да —
[G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4119](#) [G2228](#) [G0740](#) [G4002](#) [G2532](#) [G2486](#) [G1417](#) [G1487](#) [G3385](#)

πορευθέντες, ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα;
 отиђемо ми и-купимо за сав — народ овај храну;
[G4198](#) [G1473](#) [G0059](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G1033](#)

| A On im reče: Podajte im vi neka jedu. A oni rekoše: U nas nema više od pet hlebova i dve ribe; već ako da idemo mi da kupimo na sve ove ljude jela?

14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς
 јер-беше наима око људи пет-хиљада. А-рече пак — — ученицима
[G1510](#) [G1063](#) [G5616](#) [G0435](#) [G4000](#) [G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πενήκοντα.
 својим, Посадите их у-групе по отприлике педесет.
[G0846](#) [G2625](#) [G0846](#) [G2828](#) [G5616](#) [G0303](#) [G4004](#)

| Jer beše ljudi oko pet hiljada. Ali On reče učenicima svojim: Posadite ih na gomile po pedeset.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως, καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.
 И учинише тако, и посадише све.
[G2532](#) [G4160](#) [G3779](#) [G2532](#) [G2625](#) [G0537](#)

| I učiniše tako, i posadiše ih sve.

16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς
 A-узевши пак — пет хлебова и — две рибе, погледавши у
[G2983](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#) [G1519](#)

τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς
 — небо, благослови их и преломи, и даваше — ученицима
[G3588](#) [G3772](#) [G2127](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2622](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#)

παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.
 да-ставе-пред — народ.
[G3908](#) [G3588](#) [G3793](#)

| A On uze onih pet hlebova i obe ribe, i pogledavši na nebo blagoslovi ih i prelomi, i davaše učenicima da razdadu narodu.

17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες; καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν
 И једоше и наситише-се сви; и сакупише — преосталог
[G2532](#) [G5315](#) [G2532](#) [G5526](#) [G3956](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4052](#)

αὐτοῖς κλασμάτων, κόφινοι δώδεκα.
 им комада, корпа дванаест.
[G0846](#) [G2801](#) [G2894](#) [G1427](#)

| I jedoše i nasitiše se svi, i nakupiše komada dvanaest kotarica što im preteče.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας, συνῆσαν
 И догоди-се док — он — се-мољаше — насамο, беху-с-њим
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G4336](#) [G2596](#) [G3441](#) [G4895](#)

αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς, λέγων, Τίνα με «οἱ
 — — ученици, и упита их, говорећи, За-кога ме —
[G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3588](#)

ὄχλοι» λέγουσιν εἶναι?
 народ држи да-сам?
[G3793](#) [G3004](#) [G1510](#)

| I kad se jedanput moljaše Bogu nasamo, s Njim behu učenici, i zapita ih govoreći: Ko govore ljudi da sam ja?

19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες, εἶπαν, Ἰωάννην τὸν Βαπτιστῆν; ἄλλοι δὲ,
 — А они-одговоривши, рекоше, За-Јована — Крститеља; други пак,
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G0243](#) [G1161](#)

Ἴλιαν; ἄλλοι δὲ, ὅτι προφήτης, τις τῶν ἀρχαίων, ἀνέστη.
 за-Илију; други пак, да пророк неки од древних устаде.
[G2243](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3754](#) [G4396](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0744](#) [G0450](#)

| A oni odgovarajući rekoše: Jedni vele da si Jovan krstitelj, a drugi da si Ilija; a drugi da je koji ustao od starih proroka.

20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ, τίνα με λέγετε εἶναι? Πέτρος δὲ
 А-рече им пак, Ви пак, за-кога ме држите да-сам? Петар пак
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1510](#) [G4074](#) [G1161](#)

ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.
 одговарајући, рече, За Христа — Божјег.
[G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2316](#)

| A On im reče: A vi šta mislite ko sam ja? A Petar odgovarajući reče: Hristos Božji.

21 ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς, παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο,
 — А он-запретивши им, заповеди никоме не-говорити ово,
[G3588](#) [G1161](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3853](#) [G3367](#) [G3004](#) [G3778](#)

| A On im zapreti i zapovedi da nikome ne kazuju to,

- 22 εἰπὼν ὅτι, Δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν; καὶ
рекавши да треба — Син — Човеци много да-пострада; и
[G3004](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4183](#) [G3958](#) [G2532](#)
- ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἀρχιερέων, καὶ γραμματέων,
буде-одбациен од — старешина, и првосвештеника, и књижевника,
[G0593](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#)
- καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
и буде-убиен, и — трећег дана васкрсне.
[G2532](#) [G0615](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G1453](#)

| govoreći da Sin čovečiji treba mnogo postradati, i da će Ga starešine i glavari sveštenci i književnici okriviti, i da će Ga ubiti, i treći dan da će ustati.

- 23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι,
А-говораше пак — свима, Ако ко хоће за мном ићи,
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3956](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#)
- ἀρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ
нека-се-одрекне себе, и нека-узме — крст свој сваког дана, и
[G0720](#) [G1438](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2250](#) [G2532](#)
- ἀκολουθεῖτω μοι.
нека-ме-следи —
[G0190](#) [G1473](#)

| A svima govoraše: Ko hoće da ide za mnom neka se odreče sebe i uzme krst svoj i ide za mnom.

- 24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν; ὃς
Јер-ко наимае год хоће — душу своју да-спасе, изгубиће је; а-ко
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G2309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G4982](#) [G0622](#) [G0846](#) [G3739](#)
- δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.
пак год изгуби — душу своју ради мене, тај ће-је-спасити —
[G1161](#) [G0302](#) [G0622](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G3778](#) [G4982](#) [G0846](#)

| Јер ко хоће душу своју да саčuва, изгубиће је; а ко изгуби душу своју мене ради онај ће је сачувати.

- 25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν
Јер-какви наимае корист-има човек, стекавши — свет цео, а-себе
[G5101](#) [G1063](#) [G5623](#) [G0444](#) [G2770](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G1438](#)
- δὲ ἀπολέσας, ἢ ζημιωθείς?
пак изгубивши, или оштетивши?
[G1161](#) [G0622](#) [G2228](#) [G2210](#)

| Јер какву ће корист имати човек ако сав свет придобије, а себе изгуби или себи науди?

- 26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ
Јер-ко наимае год се-постиди мене и — мојих речи, њега —
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G1870](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#)
- Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
ће-се-Син — Човеци постидети, када дође у — слави својој,
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1870](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)
- καὶ τοῦ Πατρὸς, καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.
и — Очевој, и — светих анђела.
[G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0032](#)

| Jer ko se postidi mene i mojih reči, njega će se Sin čovečiji postideti kad dođe u slavi svojoj i Očevoj i svetih anđela.

27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων, οἳ οὐ
Кажем вам–пак — истинито, има неких од овде стојећих, који неће
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0230](#) [G1510](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0847](#) [G2476](#) [G3739](#) [G3756](#)
μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἄν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
— окусити смрти, док — не–виде — Царство — Божје.
[G3361](#) [G1089](#) [G2288](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| A zaista vam kažem: imaju neki među ovima što stoje ovde koji neće okusiti smrt dok ne vide carstvo Božje.

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ὥσεί ἡμέραι ὀκτῶ, καὶ
Догоди–се пак после — речи ових, око дана осам, и
[G1096](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G5616](#) [G2250](#) [G3638](#) [G2532](#)
παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
узевши Петра и Јована и Јакова, попе–се на — гору
[G3880](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)
προσεύξασθαι.
да–се–моли.
[G4336](#)

| A kad prođe osam dana posle onih reči, uze Petra i Jovana i Jakova i iziđe na goru da se pomoli Bogu.

29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου
И догоди–се док — се–мољаше, — — изглед — лица
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4336](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1491](#) [G3588](#) [G4383](#)
αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.
његовог постаде–другачији, и — одећа његова бела засветли.
[G0846](#) [G2087](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2441](#) [G0846](#) [G3022](#) [G1823](#)

| I kad se moljaše postade lice Njegovo drugačije, i odelo Njegovo belo i sjajno.

30 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ
И гле, двојица–људи — разговараху с–њим, који беху Мојсије и
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G1417](#) [G4814](#) [G0846](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3475](#) [G2532](#)
Ἴηλίας,
Илија,
[G2243](#)

| I gle, dva čoveka govorahu s Njim, koji behu Mojsije i Ilija.

31 οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ, ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν
који појавивши–се у слави, говораху о одласку његовом, који имађаше
[G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G1391](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1841](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3195](#)
πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.
да–испуни у Јерусалиму.
[G4137](#) [G1722](#) [G2419](#)

| Pokazaše se u slavi, i govorahu o izlasku Njegovom koji Mu je trebalo svršiti u Jerusalimu.

32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὑπνῶ;
 — Α Πηταρ и — они-с њим беху отежали од-сна;
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1510](#) [G0916](#) [G5258](#)

διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας
 пробудивши-се пак видеше — славу његову, и — двојицу људи
[G1235](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G0435](#)

τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.
 — који-стајаху-с њим.
[G3588](#) [G4921](#) [G0846](#)

| A Petar i koji behu s njim behu zaspali; ali probudivši se videše slavu Njegovu i dva čoveka koji s Njim stajahu.

33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ
 И догоди-се док — се-раздвајаху они од њега, рече —
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1316](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#)

Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι; καὶ
 Петар — — Исусу, Учительу, добро нам-је — овде бити; и
[G4074](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1988](#) [G2570](#) [G1510](#) [G1473](#) [G5602](#) [G1510](#) [G2532](#)

ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοι, καὶ μίαν Μωϋσεῖ, καὶ μίαν Ἠλία;
 да-начинимо шатора три, један теби, и један Мојсију, и један Илији;
[G4160](#) [G4633](#) [G5140](#) [G1520](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1520](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1520](#) [G2243](#)

μὴ εἰδῶς ὃ λέγει.
 не знајући шта говори.
[G3361](#) [G1492](#) [G3739](#) [G3004](#)

| I kad se odvojíše od Njega reče Petar Isusu: Učitelju! Dobro nam je ovde biti; i da načinimo tri senice: jednu Tebi, i jednu Mojsiju, i jednu Iliji: ne znajući šta govoraše.

34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς;
 Док-ово пак он говораше, појави-се облак и заклањаше их;
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1096](#) [G3507](#) [G2532](#) [G1982](#) [G0846](#)

ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.
 уплашише-се пак кад — улазише они у — облак.
[G5399](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3507](#)

| A dok On to govoraše dođe oblak i zakloni ih; i uplašíše se kad zađoše u oblak.

35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου,
 И глас дође из — облака, говорећи, Ово је — Син мој,
[G2532](#) [G5456](#) [G1096](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

ὁ ἐκλελεγμένος; αὐτοῦ ἀκούετε.
 — избрани; њега слушајте.
[G3588](#) [G1586](#) [G0846](#) [G0191](#)

| I ču se glas iz oblaka govoreći: Ovo je Sin moj ljubazni, Njega poslušajte.

36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν, εὐρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ
 И кад — дође — глас, нађе-се Исус сам. И они
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5456](#) [G2147](#) [G2424](#) [G3441](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν
 заћуташе, и никоме не-јавише у оним — данима ништа од-оног-што
[G4601](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0518](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3762](#) [G3739](#)

ἑώρακαν.
 видеше.
[G3708](#)

| I kad se čujaše glas nađe se Isus sam. I oni učutaše, i nikom ne javiše ništa u one dane od onog šta videše.

37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους,
 Догоди-се пак — сутрадан, — кад-сиђоше они с — горе,
[G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1836](#) [G2250](#) [G2718](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3735](#)

συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.
 сусрете га народ многи.
[G4876](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#)

| A dogodi se drugi dan kad siđoše s gore srete Ga mnoštvo naroda.

38 καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν, λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου
 И гле, човек из — народа повика, говорећи, Учителю, молим те
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0994](#) [G3004](#) [G1320](#) [G1189](#) [G4771](#)

ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἰόν μου, ὅτι μονογενὴς μοί ἐστιν.
 погледај на — сина мог, јер јединац ми је.
[G1914](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3439](#) [G1473](#) [G1510](#)

| I gle, čovek iz naroda povika govoreći: Učitelju! Molim Ti se, pogledaj na sina mog, jer mi je jedinaц:

39 καὶ ἰδοὺ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει
 И гле, дух га-хвата, — и изнаенада виче, и грчи
[G2532](#) [G3708](#) [G4151](#) [G2983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1810](#) [G2896](#) [G2532](#) [G4682](#)

αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ, συντριβὸν αὐτόν.
 га с пеном, и једва одлази од њега, сатирући га.
[G0846](#) [G3326](#) [G0876](#) [G2532](#) [G3425](#) [G0672](#) [G0575](#) [G0846](#) [G4937](#) [G0846](#)

| I gle, hvata ga duh, i ujedanput viče, i lomi ga s penom, i jedva otide od njega kad ga izlomi;

40 καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου, ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ
 И молих — ученике твоје, да га-истерāju, — али не
[G2532](#) [G1189](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἠδυνήθησαν.
 моглоше.
[G1410](#)

| i molih učenike Tvoje da ga isteraju, pa ne mogoše.

41 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ᾧ γενεὰ ἄπιστος καὶ
 Одговарајући пак, — Исус рече, О нараштају неверни и
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5599](#) [G1074](#) [G0571](#) [G2532](#)

διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν? προσάγαγε
 искварени, докле — ћу-бити с вама и подносити вас? Доведи
[G1294](#) [G2193](#) [G4219](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0430](#) [G4771](#) [G4317](#)

ὧδε τὸν υἱόν σου.
 овамо — сина свог.
[G5602](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

| I odgovarajući Isus reče: O rode neverni i pokvareni! Dokle ću biti s vama i trpeti vas? Dovedi mi sina svoga amo:

42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον, καὶ
 Док-још пак прилазаше — обори га — демон, и
[G2089](#) [G1161](#) [G4334](#) [G0846](#) [G4486](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2532](#)

συνεσπάραξεν. ἐπέτιμήσεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ,
 стаде-га-грчити. А-запрети пак — Исус — духу — нечистом,
[G4952](#) [G2008](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)

καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
 и исцели — дечака, и врати га — оцу његовом.
[G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2532](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

| A dok još išaše k Njemu obori ga đavo, i stade ga lomiti. A Isus zapreti duhu nečistom, i isceli momče, i dade ga ocu njegovom.

43 ἐξεπλήρουντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων δὲ
 Дивљаху-се пак сви — — величанству — Божјем. Док-се-сви пак
[G1605](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G1161](#)

θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει; εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
 дивљаху — свему што чињаше; рече — — ученицима својим,
[G2296](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| I svi se divljahu veličini Božijoj. A kad se svi čuđahu svemu što činjaše Isus, reče učenicima svojim:

44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους: ὁ γὰρ Υἱὸς
 Ставите ви у — уши своје — речи ове: — јер Син
[G5087](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5207](#)

τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.
 — Човечји има да-буде-предан у руке људске.
[G3588](#) [G0444](#) [G3195](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0444](#)

| Metnite vi u uši svoje ove reči: jer Sin čovečiji treba da se preda u ruke čovečije.

45 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον
 — Али они-не-разумеваху — реч ову, и беше скривена
[G3588](#) [G1161](#) [G0050](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3871](#)

ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό. καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ
 од њих, да је-не схвате — И бојаху-се питати га о
[G0575](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0143](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5399](#) [G2065](#) [G0846](#) [G4012](#)

τοῦ ῥήματος τούτου.
 — речи овој.
[G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

| A oni ne razumeše reč ovu; jer beše sakrivena od njih da je ne mogoše razumeti; i bojahu se da Ga zapitaju za ovu reč.

46 Εἰσηλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ, τίς ἂν εἶη μείζων αὐτῶν.
 Уђе пак размисљање међу њима, — ко би био највећи од-њих.
[G1525](#) [G1161](#) [G1261](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0302](#) [G1510](#) [G3173](#) [G0846](#)

| A uđe misao u njih ko bi bio najveći među njima.

47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν,
 — А Исус знајући — помисао — срца њиховог,
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1261](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

ἐπιλαβόμενος παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῶ,
 узевши дете, постави га крај себе,
[G1949](#) [G3813](#) [G2476](#) [G0846](#) [G3844](#) [G1438](#)

| A Isus znaјуći pomisli srca njihovih uze dete i metnu ga preda se,

48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί
 и рече им, Ко год прими ово — дете у — име
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1209](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#)

μου, ἐμὲ δέχεται; καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν
 моје, мене прима; и ко год мене прими, прима —
[G1473](#) [G1473](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1473](#) [G1209](#) [G1209](#) [G3588](#)

ἀποστείλαντά με. ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός
 оног-који-ме-посла — јер наима најмањи међу свима вама који-је, тај
[G0649](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1063](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4771](#) [G5225](#) [G3778](#)

ἐστὶν μέγας.
 је велики.
[G1510](#) [G3173](#)

| i reče im: Koji primi ovo dete u ime moje, mene prima; i koji mene prima, prima Onog koji me je poslao; jer koji je najmanji među vama on je veliki.

49 Ἀποκριθεὶς δὲ, Πῶς Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐν τῷ
 Одговарајући пак, — Јован рече, Учителу, видесмо неког у —
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1988](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ
 име твоје како-изгони демоне, и забрањивали-смо му, јер не
[G3686](#) [G4771](#) [G1544](#) [G1140](#) [G2532](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#)

ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.
 следи с нама.
[G0190](#) [G3326](#) [G1473](#)

| A Jovan odgovarajući reče: Učitelju! Videsmo jednog gde imenom Tvojim izgoni đavole, i zabranismo mu, jer ne ide s nama za Tobom.

50 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν <ὁ> Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε; ὃς γὰρ οὐκ
 А-рече му пак — — Исус, Не забрањујте; јер-ко наима није
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G2967](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3756](#)

ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστὶν.
 — против вас, за вас је.
[G1510](#) [G2596](#) [G4771](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1510](#)

| I reče mu Isus: Ne branite; jer ko nije protiv vas s vama je.

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως
 Догоди-се пак кад — се-навршаваху — дани — вазнесења
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4845](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0354](#)

αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν, τοῦ πορευέσθαι εἰς
 његовог, и он — лице управи да иде у
[G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4383](#) [G4741](#) [G3588](#) [G4198](#) [G1519](#)

Ἰερουσαλήμ
 Јерусалим.
[G2419](#)

| A kad se navršise dani uzeća Njegovog, On nameri da ide pravo u Jerusalim.

52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες, εἰσῆλθον
 И посла гласнике пред лице своје. И отишавши, уђоше
[G2532](#) [G0649](#) [G0032](#) [G4253](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4198](#) [G1525](#)

εἰς κώμην Σαμαριτῶν, ὡς ἐτοιμάσαι αὐτῷ.
 у село самаријско, да му-припреме —
[G1519](#) [G2968](#) [G4541](#) [G5613](#) [G2090](#) [G0846](#)

| I posla glasnike pred licem svojim; i oni otidoše i dođoše u selo samarjansko da Mu ugotove gde će noći.

53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον
 Али га-не примише, — јер — лице његово беше окренуто
[G2532](#) [G3756](#) [G1209](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4198](#)

εἰς Ἰερουσαλήμ.
 ка Јерусалиму.
[G1519](#) [G2419](#)

| I ne primiše Ga; jer videše da ide u Jerusalim.

54 ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις
 Видевши пак, — ученици Јаков и Јован рекоше, Господе, хоћеш-ли
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2309](#)

εἶπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς?
 да-кажемо огањ да-сиђе с — неба и да-их-уништи —
[G3004](#) [G4442](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G0355](#) [G0846](#)

| A kad videše učenici Njegovi, Jakov i Jovan, rekoše: Gospode! Hoćeš li da kažemo da oganj siđe s neba i da ih istrebi kao i Ilija što učini?

55 στραφεῖς δὲ, ἐπετίμησεν αὐτοῖς, <καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἴου πνεύματός
 Окренувши-се пак, запрети им, и рече, Не знате каквог сте-духа
[G4762](#) [G1161](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3634](#) [G4151](#)

ἔστε ὑμεῖς>.
 — ви.
[G1510](#) [G4771](#)

| A On okrenuvši se zapreti im i reče: Ne znate kakvog ste vi duha;

56 <ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν, ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι,
 Јер наиме Син — Човечји није дошао душе људске да-погуби,
[G3588](#) [G1063](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2064](#) [G5590](#) [G0444](#) [G0622](#)

ἀλλὰ σῶσαι>. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
 него да-спасе. И одоше у друго село.
[G0235](#) [G4982](#) [G2532](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2087](#) [G2968](#)

| jer Sin čovečiji nije došao da pogubi duše čovečije nego da sačuva. I otidoše u drugo selo.

57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις πρὸς αὐτόν,
И док-иҥаху они — — путем, рече му-неко — —
[G2532](#) [G4198](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3004](#) [G5100](#) [G4314](#) [G0846](#)

Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἔαν ἀπέρχη.
Следићу те где-год — поћеш.
[G0190](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G0565](#)

| A kad idahu putem reče Mu neko: Gospode! Ja idem za Tobom kud god Ti pođeš.

58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν, καὶ τὰ
И рече му — Исус, — Лицице јазбине имају, и —
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0258](#) [G5454](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#)

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις; ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
птице — небеске гнезда; — а Син — Човечји нема
[G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2682](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#)
ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνη.
— где — главу да-наслони.
[G2192](#) [G4226](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2827](#)

| I reče mu Isus: Lisice imaju jame i ptice nebeske gnezda: a Sin čovečiji nema gde zakloniti glave.

59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολουθεῖ μοι. ὁ δὲ εἶπεν, «Κύριε»,
А-рече пак — другом, Следи ме. — А он-рече, Господе,
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G2087](#) [G0190](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2962](#)

Ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον, ἀπελθόντι, θάψαι τὸν πατέρα μου.
Допусти ми најпре, да-одем и-сахраним — оца свог.
[G2010](#) [G1473](#) [G4412](#) [G0565](#) [G2290](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

| A drugom reče: Hajde za mnom. A on reče: Gospode! Dopusti mi da idem najpre da ukopam oca svog.

60 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς; σὺ
А-рече му пак, Остави — мртве да-сахране — своје мртве; а-ти
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2290](#) [G3588](#) [G1438](#) [G3498](#) [G4771](#)

δὲ, ἀπελθὼν, διὰγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
пак, отићи и-објављуј — Царство — Божје.
[G1161](#) [G0565](#) [G1229](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| A Isus reče mu: Ostavi neka mrtvi ukopavaju svoje mrtvace; a ti hajde te javljaj carstvo Božije.

61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε; πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν
А-рече пак и други, Следићу те, Господе; најпре пак допусти
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2087](#) [G0190](#) [G4771](#) [G2962](#) [G4412](#) [G1161](#) [G2010](#)

μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.
ми да-се-опростим од ониx-у — кући мојој.
[G1473](#) [G0657](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#)

| A drugi reče: Gospode! Ja idem za Tobom; ali dopusti mi najpre da idem da se oprostim s domašnjima svojim.

62 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ’
 А-рече му пак — — Исус, Нико ко-стави — руку на
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3762](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#)

ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
 плуг, а гледа — — назад, подесан није за Царство —
[G0723](#) [G2532](#) [G0991](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2111](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ
 Божје.
[G2316](#)

| A Isus reče mu: Ni jedan nije pripravan za carstvo Božije koji metne ruku svoju na plug pa se obzire natrag.